

Canto y feminidad entre los *jalq'a* y los *tarabuco* (Bolivia)¹

Como otras sociedades del mundo indígena, los *jalq'a* y los *tarabuco* de la región de Sucre construyen con sus prácticas musicales la diferencia de género; o sea, distinguen lo masculino de lo femenino. Encontramos así una distribución sexuada de los roles musicales en la que los hombres –salvo excepciones rituales– tocan los instrumentos y las mujeres cantan. Aunque los hombres suelen también utilizar la expresión vocal, el ideal estético se encuentra en la voces agudas de las mujeres. Una primera mirada a las prácticas vocales femeninas revela que estas son puestas en relación con el ciclo vital y delimitan en él grandes etapas. A través del canto, las mujeres recorren un camino que las lleva desde el tiempo y el espacio salvaje al mundo socializado de la cultura, recorrido que, simultáneamente, juega un rol esencial en la elaboración de la feminidad.

Palabras clave: Andes, música, feminidad, género, voz

Singing and femininity among the *jalq'a* and *tarabuco* (Bolivia)

Like other societies of the indigenous world, the *jalq'a* and *tarabuco* from the Sucre region use their musical practices to define gender difference; to set the boundary between masculine and feminine. Thus, there is a gender distribution of the musical roles where men -except in some rituals- play the instruments and women sing. Although men also sometimes join in the singing, the aesthetic ideal is in the women's high pitched voices. A first glance at feminine vocal practices reveals that these are associated with the life cycle and divide it large stages. Through their singing, women move from a wild untamed time and space towards the socialized world of culture, a journey that, at the same time, plays an essential role in the elaboration of femininity.

Keywords: Andes, music, femininity, gender, voice

¹ Este texto es una versión traducida y aumentada del trabajo "Quand chanter c'est être femme, voix et féminité chez deux groupes quechua de la Bolivie", publicado en *Musiques d'Amérique Latine*, Actas del coloquio homónimo, 5-20. Cordes: La Talvera, GEMP, 1998.